DOI: 10.17117/na.2015.10.01.239

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.01.239.pdf>

Поступила (Received): 26.10.2015

Леонтьев А.А. Отказ от национального языка как ключевое условие для интеграции в международное информационное пространство

Leontev A.A.
Abandoning the national language as a key condition to
integrate into the international information space

Рассмотрены проекты перехода к единому информационному пространству на основе стандартизации терминологии и единой системы индексации понятий. Критически проанализированы последствия такого процесса для национального, в частности русского, языка. Сделан вывод, что самобытность национальной культуры, заключённой в языке, не должна быть принесена в жертву сомнительным коммерческим интересам

Ключевые слова: международное информационное пространство, транслитерация, глобальная индексация

Projects to transit to uniform information space are considered in the context of standardization of terminology and uniform indexation system of notions. Consequences of this process for a national, particularly Russian, language are critically analyzed. A conclusion is made that the genuine national culture the language involves may not be sacrificed in exchange for doubtful commercial interests

Key words: international information space, transliteration, global indexation

Леонтьев Алексей Александрович

Кандидат химических наук, научный сотрудник
Государственная публичная научно-техническая
библиотека Сибирского отделения Российской
Академии наук
Новосибирск, ул. Восход, 15

Leontev Alexey Alexandrovich

Candidate of Chemical Sciences, Research associate
State public scientific technological library of the
Siberian branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Voskhod st., 15

В последнее время вопросы соотношения рейтингов и соревнования по широкому кругу параметров приобрели важнейшее значение для оценки любой деятельности. В том числе особую остроту приобрели дискуссии о месте России в международном информационном пространстве. Проблемы формулируются противоречиво, но показательной и характерной стала новая тенденция, в рамках которой принесение в жертву особенностей национального языка и письменности, якобы, является условием полноценного включения российского сектора в мировые инновационные процессы. Рассмотрю данное явление на примере одной статьи, появившейся в конце 2012 года в журнале «Научная периодика: проблемы и решения» [1].

Автор этой статьи, господин А.Л. Елин, возглавляющий частную коммерческую компанию под названием «Инновационные Лингвистические Технологии» и имеющий дело с переводом научно-технических текстов, характеризует ситуацию, сложившуюся в мировом информационном пространстве. И сразу забывает о том, что существует орфографическое различие в правилах оформления заголовков по-русски и по-английски. Только английский язык требует, чтобы каждое слово заглавия начиналось с большой буквы. Между тем, уже в названии компании мы видим, что правила чужого языка оказываются главенствующими при выборе орфографии. Но это только начало.

Характеристика современной ситуации, которую дает господин А.Л. Елин в статье, молчаливо предполагает, что существовала единая глобальная международная информационная среда и российское научное сообщество в стороне от этой среды. До сих пор наше научное сообщество не было полноправным участником мировых научных процессов, но мы находимся на этом светлом пути. Такая характеристика исходной ситуации мне представляется сомнительной.

Однако основная часть неприятностей ожидает при описании препятствий и нерешенных проблем на пути распространения научной информации. Согласно авторской трактовке проблемы делятся на две категории – объективные и субъективные. Начинается все даже с «Всеобщей декларации прав человека» ООН. Но объективной проблемой в реализации прав каждого человека неожиданно оказывается языковой барьер. Правда, господин Елин уверяет, что эта проблематика не является такой уж серьезной благодаря усилиям Группы Компаний, которую он возглавляет. Но к несчастью, существует вторая группа проблем, субъективных, которую г-н Елин характеризует как проблемы морально-этического порядка, а по сути дела речь идет о плагиате.

Оказывается, коренным, плохо преодолемым недостатком является проблема первенства в науке. Она сводится к неоднозначности индексации информации на разных языках. По Елину получается, что источник наших грехов – техническая ограниченность поиска по базам знаний вследствие языковой непрозрачности. Как бы было хорошо, если бы независимо от места твоего рождения, от национальных традиций, от твоей истории и убеждений, ты бы мыслил в науке в пределах четко очерченных, заранее построенных границ и категорий на едином интернациональном языке. По-видимому, этому языку, по Елину, вряд ли посчастливится быть русским.

Часть статьи, которая касается транслитерации, больше всего структурирована с точки зрения логики, а не эмоций. Сначала академично и последовательно излагаются основы подхода к транслитерации. Рассматривается классификация способов транслитерации с точки зрения технических аспектов. Перечисляются требования, которым хотелось бы, чтобы удовлетворяла выбранная система транслитерации. Но дальше следует драматический финал. Дело в том, что ни один из способов транслитерации на сегодняшний день не получил доминирующей популярности. Очевидная причина этого в том, что несмотря на кажущуюся простоту требований и технического обеспечения транслитерации, не существует простого и приемлемого способа, который бы

удовлетворил всем требованиям. Длительное существование нескольких способов транслитерации как раз подтверждает, что пока не удалось придумать и выбрать некоторый вариант, который бы обладал ярко выраженными преимуществами по отношению ко всем остальным.

Заключение статьи оставляет наибольшее разочарование, потому что автор по существу разводит руками, говоря о том, что невозможно в один день окончательно решить указанную проблему. Вывод статьи сводится к тому, что следует обращаться в коммерческую организацию, которую представляет г-н Елин, для решения всех ваших настоящих и будущих задач.

Тем не менее, дух и мотивация данной статьи выходит за пределы тех фактических выводов, которые в ней содержатся. Призывая активнее и быстрее идти по пути инноваций и включаться в глобальную мировую информационную структуру, публикация, по сути, содержит пренебрежительное отношение к национальному языку и системе понятий. Призыв построить единую систему индексации означает, что следует отказаться от исконного значения русских слов. Глобальная индексация поможет использовать и применять формальные критерии, включая Impact Factor. Но глобальная индексация одновременно формализует сам процесс мышления, замещая истинные понятия национального языка некими формальными, глобализованными, искусственными. Может быть, авторам подобных проектов следовало бы лучше озаботиться системой транслитерации английского языка в кириллическую? Это тоже могло бы стать перспективным для построения единой системы знаний.

К счастью, язык не подчиняется компьютерному модулированию, поскольку отражает опыт и историю определенного языкового сообщества людей. А приверженцам формальных критериев и глобализации сознания надо бы понять, что не национальные языки нужно подстраивать для удобной работы переводчиков, а наоборот, квалифицированные переводчики существуют для того, чтобы передать все тонкости мировосприятия одного языкового сообщества на языке и в системе понятий другого сообщества. Вызывает сожаление, что специалисты в области научно-технического перевода до сей поры плохо чувствуют, что первично и что вторично в их профессиональной области. Либо это сама привычка мыслить глобально приводит к головокружительным проектам, когда людям будут заранее предписывать, в какой системе понятий им нужно жить для того, чтобы глобалистам было более комфортно подсчитывать, какую долю дохода они заслуживают для распределения.

Список используемых источников:

1. Елин А.Л. Языковые проблемы и вопросы научной этики в процессе формирования глобальной мировой информационной структуры // Научная периодика: проблемы и решения. 2012. № 2(6). С. 27-31.

© 2015, Леонтьев А.А.

Отказ от национального языка как ключевое условие для интеграции в международное информационное пространство

© 2015, Leontev A.A.

Abandoning the national language as a key condition to integrate into the international information space